

Буддийская Древняя традиция Хранителей Знания.
Орден Ваджрного трона на Первой Вершине (Катхок Дорджеден)

Том II:
Молитвы и сутры

- | | |
|-------|---|
| 1—36 | Молитва Самантабхадры о благом поведении |
| 37—48 | Восхваления Двенадцати Деяний Будды ачарий Нагарджуны и Ашвагхоши |
| 49—52 | Молитва пяти божествам, избавляющим от страха Апам Тертона |
| 53—58 | Молитва, усмиряющая явленное и существующее Мипама Ринпоче |
| 59—64 | Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей |
| 65—70 | Сутра «Знание момента ухода» |
| 71—80 | Сутра «Сердце Запредельного Проникновенного Знания» |

Издание подготовил комитет буддийских переводов «Разделы Мудрости»

၁၇။ । ରଥଶାପାତ୍ରଦିକ୍ଷାପରିକ୍ଷାରୀତିମାତ୍ରିକୃତିପରିଚାରକାରୀତିରୁଗ୍ରାହଣଶାଖା ॥

Молитва Самантабхадры

Благородный царь молитв о благом поведении

вместе с кратким способом практики

А. Вступительная часть. Очищение.

1. Простирания перед татхагатами.
2. Подношения татхагатам.
3. Оставление дурного.
4. Сорадование заслугам.
5. Побуждение вращать колесо Дхармы.
6. Просьба к татхагатам оставаться.
7. Посвящение корней заслуг.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.
2. Не оставлять просветлённый помысел.
3. Быть свободным от скверн.
4. Приносить счастье скитальцам.
5. Носить доспехи.
6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.
7. Радовать добродетельных друзей.
8. Узреть татхагат.
9. Хранить Дхарму.
10. Получить неисчерпаемое сокровище.
11. Методы вхождения.
12. Девять сил.
13. Противоядия.
14. Действия.
15. Рамки обучения.
16. Завершение.

В. Пределы молитвы.

Г. Блага молитвы.

Д. Посвящение заслуг.

॥ རྒྱୋ ཤྣ୍ଡ དྲ གྱଶ ཡୁ ན དྲ གྱଶ ཁ ཉ ॥

Кхенце Чокы Лодро. Краткий способ практики молитвы Самантабхадры.

॥ བ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ॥

Повтори три раза строки Прибежища и бодхичитты, затем представляй:

॥ མ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ ॥

В небе передо мной — Гуру Бхагаван Шакьямуни,

॥ མ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ ॥

Перед ним — бодхисаттва Самантабхадра,

॥ མ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ ॥

В основных и промежуточных направлениях,

॥ མ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ ॥

вверху и внизу — будды и бодхисаттвы,

॥ མ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ ॥

Обладающие способностями осуществлять молитву.

॥ མ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ ॥

Слова истины, ставшие гармоничными,

॥ མ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ ॥

даруются в месте молитвы.

॥ མ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ ॥

Так молись, и пусть все желания осуществляются,

॥ མ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ གྷ ॥

Высшие деяния просветлённых полностью завершатся,

И молитва Самантабхадры достигнет пределов.

తెసావ్రక్త్యా శాశవాంశుషాసుప్రమిసమృద్ధశర్హ్యా

Сказав так, произноси молитву ясно, чисто и мелодично.

Извлечено из большого собрания сутр махаяны, называемого Аватамсака сутра, из 53 главы последней сутры этого собрания, Гандавьюха сутры.

Субхути предстал перед бодхисаттвой Самантабхадрой, чтобы глубже постичь смысл Великой колесницы. Затем бодхисаттва махасаттвы Самантабхадра прошёл бесконечные эоны и бесчисленные поля будд, показав мельчайшие атомы, заполненные этими полями, и, чтобы ясно выразить то, что он показал, произнёс эту молитву в стихах:

శ్రుతశ్రాగన్వా అష్టావ్రణత్సంప్రాప్తిష్ట్రణవ్యాప్తి
శ్రద్ధాశ్రాగన్వా దశశాసప్రమిసమృద్ధశర్హ్యప్రమిత్తుప్రాప్తి

На санскрите: АРЬЯ БХАДРАЧАРЬЯ ПРАНИДХАНА РАДЖА

На тибетском: ПАКПА ЗАНГПО ЧОПИ МОНЛАМ ГЫИ ГЬЯЛПО

На русском: Благородный царь молитв о благом поведении.

దశశాసప్రమాదశపాశల్పశ్రుతశపాశ్రుతాశకపాప్తి॥

Простираюсь перед обретшим юность Благородным Манджуши!

A. Вступительная часть. Очищение.

1. Простирания перед татхагатами.

ହୈଶ୍ଵିଦ୍ବୁଦ୍ଧାକ୍ଷରଣାପତ୍ରଦେଖିତିନ୍ତିର୍ବା||
କୁଳାଶଶୁମ୍ବାପାପିତାଶପାପିଚିଶିଦ୍ବାଶୀଗୁରୁ||
ପଦାଶୀଶାପାତୁଲାଦିନାଶମନାତନ୍ତିର୍ବା||
ଯୁଷାନନ୍ଦନାଚିଦନନ୍ଦନାଶମାଶୁରୀର୍ବା||

ମହେଶ୍ଵରଦ୍ଵାରାଶ୍ଵରପଦାଶମନାଶୀଶା||
କୁଳାଶମନାତନ୍ତିର୍ବାଶୁରୀପଦାଶୁମାର୍ଦ୍ଦା||
ବିନ୍ଦଶୀକୁଳାଶ୍ଵିଦ୍ବୁଦ୍ଧାଶମନତୁନ୍ତିର୍ବାଶୀଶା||
କୁଳାଶଗୁରୁପାଶମନତୁମାଶମନଦକପାଶା||

Сколь много бы вас ни было, все львы среди людей,
Ушедшие в трёх временах в мирах десяти направлений.
Я простираюсь перед всеми вами без исключения
С восхищением, телом, речью и умом!

Силами молитвы благого поведения
Все Победители непосредственно видимы умом.
Полностью склоняясь телами, многими как атомы полей,
Я полностью простираюсь пред всеми Победителями.

କୁଳ'ପାତ୍ର'ଶିଦ'କ'କୁଳ'ଶିଦ'ଶଦସ'ତ୍ରୁଷ'କୁମନ'॥
ଶଦସ'ତ୍ରୁଷ'ଶବ୍ଦ'ଶରୀ'ଦଶୁନ'କ'ବରୁଷା'ପ'ଦଶ'॥
ଦ'ଶୁନ'କେଶ'ଶରୀ'ଦଶୁନ'କୁମନ'ମ'ଶୁନ'ପ'॥
ଶମନ'ତନ'କୁଳ'ପ'ଦଶ'ଶିଶ'ଶଦ'ଶବ୍ଦ'ମ'॥

ଦ'ଦଶ'ଶଖାଶ'ପ'ମ'ଯନ'ଶୁ'ପକ୍ଷ'କୁମନ'॥
ଦଶୁନ'ଶରୀ'ଯକ'ପଶ'ଶୁ'ପକ୍ଷ'ଦ'ଶୁ'ଗୁର'ଶିଶ'॥
କୁଳ'ପ'ଗୁର'ଶରୀ'ପକ୍ଷ'ହନ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ତୈନ'॥
ଯନ'ଶବ୍ଦ'ଶାରୀ'ଶ'ପ'ଶମନ'ତନ'ଶଦଶ'ଶିଶ'ଶବ୍ଦ'ନ'॥

На каждом атоме будды, которых много как атомов,
Пребывают в окружении сынов будд.
Представляю, что так все дхармадхату
Без исключения заполнены Победителями.

Эти океаны неисчерпаемого прославления
Посредством океана ветвей мелодии
Полностью выражают Качества всех Победителей,
И я восхваляю всех сугат.

2. Подношения татхагатам.

పీఠిశాదమాపశ్చిదశదమాపద్మమ్ ||
శీభాష్టవక్షమాద్మహుశాపశ్చమాపక్షమాద్మమ్ ||
పదమాపక్షమాద్మస్వుశాశ్చమాపయీశమ్ ||
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

ర్థమోదమాపక్షమాద్మక్షమాపక్షమాద్మమ్ ||
శ్రుపాసురమార్చిశమాపమాపద్మమ్ ||
పగ్ధమాప్రదమాపదమాపక్షమాపగ్ధమాపశ్చమ్ ||
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

Превосходные цветы, превосходные гирлянды,
Караталлы, умасления, величайшие балдахины,
Высшие лампады, превосходные благовония
Я буду подносить этим Победителям.

Превосходные одеяния, утонченные ароматы,
Смешанные порошки, равные горе Сумеру,
Всё наилучшим способом превосходно расположив,
Я буду подносить этим Победителям.

ସକ୍ତଃପାଦକୁମରାଶ୍ଵମିତ୍ରକେଷ॥
ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦମରାତ୍ମଯଦମେଷ॥
ଏତେଷ୍ଵର୍ଣ୍ଣଦ୍ଵାପରିଶ୍ଵରମନାଶୀଷ॥
କୁପାଶଗୁଣପାତ୍ରମହାପକ୍ତଃପଦମୟୀ॥

3. Оставление дурного.

ରତ୍ନକଣାଶବ୍ରିଶୁଦ୍ଧାରତ୍ତିଶୁଷାଦବଦଶୀଷକୀ॥
ଶୁଷାଦବଦଶାଦରତ୍ତିଶୁରିକପିଦଶ୍ରୀଷାଶୁର୍ମା॥
ଶ୍ରୀଷାପଦଶାଶୀଷଶୁରିଷାପତ୍ରକିଷାପି॥
ଦ୍ଵିତୀୟମରାତ୍ମଦବଦଶାଶୀଷଶ୍ଵରମନାଶ॥

Непревзойденные подношения, которые еще обширнее,
Также представляю для всех Победителей.
Силой веры в благое поведение
Я буду простираясь и подносить всем Победителям.

Под влиянием желания, гнева и заблуждения,
Посредством тела, речи, а также ума
Я совершил злодеяния. Какие бы ни были,
Все их, одно за другим, я оставляю.

4. Сорадование заслугам.

ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਕੁਖਾਸ਼ ਗੁਰੂ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸਾ ਸ਼ਸਾ॥
ਦਨ ਕੁਖਾਸ਼ ਕਮਾਸ਼ ਦਨ ਸ਼ੁਸਾ ਦਨ ਪੈ ਸ਼ੁਸਾ ਦਨ॥
ਵਿਸ਼ਾ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸਾ ਦਨ ਕਮਾਸ਼ ਸਾਹਸਾ ਘਾਅਦ॥
ਦਿਨ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸਾ ਦਿਨ ਸ਼ੁਸਾ ਦਨ ਘਿੰਦ॥

5. Побуждение вращать колесо Дхармы.

ਸਾਦ ਕਮਾਸ਼ ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਰਵੈਸਾ ਹੈਰ ਸ਼ੁਨ ਮਾ ਕਮਾਸ਼॥
ਵਿਨ ਕੁਖਾਸ਼ ਸੈਵ ਧਰ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸਾ ਮਾ ਕਮਾਸ਼ ਸ਼ੁਨ॥
ਵਿਸ਼ਾ ਘੰਦ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਗੈਸ ਸਮਾਸ਼ ਤਨ ਘਾਅਦ॥
ਵਿਨ ਵੰਸ਼ ਕਮਦ ਧਰ ਸ਼ੁਨ ਸ਼ੁਨ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਨ॥

Я сорадуюсь всем заслугам, чьим бы то ни было:
Победителей десяти направлений,
Сыновей будд, прат্যекабудд, тех (шраваков),
Кто тренируется и нет, и всех скитальцев.

Тех, кто становится светильниками
всех миров десяти направлений,
Буддами на уровне Просветления,
обретшими незапятнанность,
Всех этих Защитников я призываю
Повернуть непревзойдённое Колесо.

6. Просьба к татхагатам оставаться.

ଶୁଦ୍ଧାରଦର୍ଶକଶନ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିଦଶାପି||
ବର୍ଣ୍ଣଶାନ୍ତିଅଥବାର୍ବିଦ୍ଧିବର୍ଣ୍ଣିତିଃ||
ବନ୍ଧୁବାପାର୍ବିଦ୍ଧିଶାନ୍ତିଶବ୍ଦିଷନ୍ଦିଯତିଃ||
ବନ୍ଧାଶିଶାଶବ୍ଦିଷନ୍ଦିଷନ୍ଦିଷନ୍ଦିଃ||

7. Посвящение корней заслуг.

ଶୁଣାରକ୍ଷପାଦଦର୍ଶକଦତ୍ତିଦଶବ୍ଦିଷନ୍ଦିଷନ୍ଦିଃ||
ହୈଶାଶୁଖିରଦଶବ୍ଦିଷନ୍ଦିଷନ୍ଦିଷନ୍ଦିଃ||
ଦଶାଶୁଦ୍ଧଦର୍ଶକଦଶବ୍ଦିଷନ୍ଦିଷନ୍ଦିଃ||
ଶମ୍ଭବାତଦଶବ୍ଦିଷନ୍ଦିଷନ୍ଦିଷନ୍ଦିଃ||

Я также молю со сложенными ладонями тех,
Кто решил показать уход в нирвану —
Оставайтесь кальпы многие, как атомы в поле,
Ради пользы и счастья всех скитальцев.

Все крохи заслуг, которые
Я накопил посредством простираний, подношений,
Оставления, сорадования, призывания и мольбы,
Я посвящаю ради Просветления.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.

བད་པརි· ສର୍ଵଶାନ୍ତିକମଣିଦ୍ୱାରା ପୂର୍ଣ୍ଣଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||
ଅଦେଶାହିତିଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||
ଶାନ୍ତିଧର୍ମପୂର୍ଣ୍ଣଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||
ମନ୍ଦିରପୂର୍ଣ୍ଣଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||

Пусть я буду подносить буддам прошлого и тем,
Кто пребывает в мирах десяти направлений.
Те, кто еще не снизошёл,
пусть быстро исполнят свои намерения
И станут буддами на уровне Просветления!

ପୂର୍ଣ୍ଣଶାଶ୍ଵତ୍ତୁମାତ୍ରାହିତିକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||
ଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||
ପୂର୍ଣ୍ଣଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||
ଶାନ୍ତିକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||

Пусть многие поля, существующие в десяти направлениях,
Станут обширными и полностью чистыми.
Пусть они будут совершенными,
с Победителями, пребывающими
Пред лучшими деревьями бодхи вместе с сыновьями будд.

ਕੁਣਾਵਿਸਤਾਰਾਤਕਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਦਿਨਾਹਾਤਕਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਇਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਅਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥

Пусть существа десяти направлений,
Сколь угодно многие,
всегда будут свободны от недугов и счастливы.
Пусть цели дхармы всех скитальцев
Будут в гармонии, и их надежды осуществляются.

2. Не оставлять просветлённый помысел.

ਏਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਇਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਅਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਅਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥

Когда я осуществляю действия просветления,
Да вспомню я свои рождения во всех уделах.
Родившись после смерти и во всех последующих жизнях
Пусть я всегда буду обретать посвящение.

ਕੁਚਾਨਗੁਰ ਸ੍ਰੀ ਇਸਾਨੁ ਸ਼ਵਾਨੁ ਹਿ॥
ਵੇਦ ਧਾਰੂਰ ਪਿੰਡਸਾਨੁ ਹੈ ਸਾਨੁ ਹਿਦੁ ਤੈ॥
ਕੁਚਾਨਿ ਪਸਾਨੁ ਰਾਨੁ ਪਾਨੁ ਮਿਦੁ ਪਿੰਡਸਾਨਾ ਪਾ॥
ਹਿਨਾਨੁ ਮਾਨਸਾਨੁ ਰਾਨੁ ਮਿਦੁ ਸ਼ਵਾਨੁ ਹਿ॥

ਖਾਲੀ ਜਾਨਦਾਨੁ ਦਾਨੁ ਸਾਨੁ ਰਾਨੁ ਹਿ॥
ਗੁਚਾਨੁ ਵਾਨੁ ਦਾਨੁ ਪੀਧੀ ਜਾਨੁ ਕੁਮਾਨੁ॥
ਵਾਣੁ ਸਾਨੁ ਸ੍ਰੀ ਜਾਨੁ ਕੁਮਾਨੁ ਹੈ ਤਮਾ ਪਾ॥
ਸਮਾਨੁ ਤਨੁ ਜਾਨੁ ਵਾਨੁ ਸੀਨੁ ਕੱਨੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥

Пусть я буду тренироваться, следя всем Победителям,
Чтобы полностью завершить благое поведение
С незапятнанной, полностью чистой дисциплиной,
Всегда неиспорченными и безошибочными действиями.

Я буду излагать Дхарму на всех языках —
Богов, нагов, якшасов,
Кхумбандх и людей,
На языках сколь угодно многих скитальцев.

ଦ୍ୱାଷୀତିଶର୍ଵତ୍ରପ୍ରିଣିବିନାମକର୍ତ୍ତି||
ଶୁଦ୍ଧତୁଷାମିଷାର୍ଥିକମାଯଦିନିମାଶୁଦ୍ଧି||
ଶ୍ରୀଶାହଶାନ୍ତିକମାଶ୍ରୀଶାହଶଶୁଦ୍ଧିଶାନ୍ତି||
ଦିନଶାମାଶୁଦ୍ଧିନାଶୁଦ୍ଧିନାଶଶର୍ଣ୍ଣି||

Усмиренный, я буду наиболее старательным в парамитах,
Никогда не забуду просветлённый помысел.
Пусть злодеяния, ставшие помрачениями,
Очищатся полностью, без исключений.

3. Быть свободным от скверн.

ଏଷାଦିଶ୍ରୀମଦ୍ଦେଶାଦିଦୁଃସ୍ରୀଏଷାକୁମାରୀଏଷା||
ଶ୍ରୀଏତ୍ରିଦିଦିଶାହିନିରାଶୀଶାକୁମାରୀଶୁଦ୍ଧି||
ଶ୍ରୀଶୂଦ୍ଧିଶକ୍ତିଶାମୀକଶାଶାପାତିଶିଳି||
ଶ୍ରୀଶକ୍ତିକମାପାତିଶଶାଶାପାତିଶଶିଳି||

Пусть я освобожусь от кармы, скверн, действий мары,
И, хотя я среди скитальцев мира, мои действия
Будут подобны лотосу, незапятнанному водой,
И солнцу и луне, которым не препятствует небо.

4. Приносить счастье скитальцам.

ଶ୍ରୀତ୍ରୈନ୍ଦ୍ରକୁମାରପ୍ରମାଣି
ନ୍ଦ୍ରସଂଖ୍ୟାବସ୍ଥାକୁର୍ତ୍ତିଷତ୍ତ୍ଵି
ବିଦ୍ୟାବିଦ୍ୟାବସ୍ଥାକୁର୍ତ୍ତିଷତ୍ତ୍ଵି
ବସ୍ତ୍ରବସମାତରାବସ୍ଥାକୁର୍ତ୍ତିଷତ୍ତ୍ଵି

Насколько простираются поля и измерения,
Я полностью успокою страдания дурных уделов,
Установлю всех скитальцев в чистом счастье,
И исполню действия на благо всех скитальцев.

5. Носить доспехи.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପ୍ରଦେଶପ୍ରମାଣି
ଲିମାତକନାରୀକୃଷ୍ଣନାମପ୍ରମାଣି
ବେଦଧ୍ୟକୃଷ୍ଣପଦାର୍ଥପ୍ରମାଣି
ପାଦପ୍ରଦେଶପଞ୍ଜାପଗୁରକୃଷ୍ଣପରମାଣି

Я буду работать, чтобы завершить просветлённые действия,
Войду в гармонию с действиями существ,
Буду полностью объяснять превосходные действия,
И продолжу делать это во всех будущих кальпах.

6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.

བདག་གී རූද්‍යන් ພත්‍රස ພත්‍ර ສෑද්‍ය ພත්‍ර ||
ඩි දග ද ඩි න්‍යා තු ත්‍රේ පාස ພත්‍ර ສෑද්‍ය ||
පුෂ ද ද පා ක්‍රෝස ද ඩි සිමා ගුෂ තු රු රු ||
කූද ພ ද ප ද ඩි ණ්‍රේ ພ ພ ම පැ තා තු තු රු ||

7. Радовать добродетельных друзей.

බදා ඩ අ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ||
බ ත ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ||
ඩ ද ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ||
ඩ ද ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ||

Да сопровождают меня всегда те,
Чьи действия соответствуют моим!
Более того, посредством тела, речи и ума
Да осуществляю я те же действия и молитву.

Спутники, кто желает мне блага,
Те, кто точно обучают превосходным действиям —
Да буду я всегда неразлучен с ними,
И не разочарую их никогда!

8. Узреть татхагат.

ਸਦਸਾਤ੍ਰੁਸਾਤ੍ਰੁਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹੁਮਸਾ॥
ਏਤਕਾਤ੍ਰੁਸਾਹੁਤਾਵਿਵਾਨ੍ਨੇਦਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹੁਮਸਾ॥
ਮਾਤ੍ਰਦਸਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹੁਤਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹੁਮਸਾ॥
ਦ੍ਰਿਦਸਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹੁਤਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹੁਮਸਾ॥

Я всегда буду непосредственно видеть Победителей,
Будд в окружении сыновей, как защитников.
Я также буду совершать для них обширные подношения
В будущем во всех кальпах, без колебаний.

9. Хранить Дхарму.

ਕੁਲਾਕੁਮਸਾਗ੍ਰੀਦਮਾਪਵੈਕਲਾਵਿਵਾਨ੍ਨੇਦਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹੁਮਸਾ॥
ਵੁਦਾਕੁਲਾਕੁਮਸਾਗ੍ਰੀਦਮਾਪਵੈਕਲਾਵਿਵਾਨ੍ਨੇਦਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹੁਮਸਾ॥
ਵਾਤਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹੁਤਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹੁਤਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹੁਮਸਾ॥
ਮਾਤ੍ਰਦਸਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹੁਤਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹੁਤਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹੁਮਸਾ॥

Храня святую Дхарму Победителей
И делая совершенно явными просветлённые деяния,
Я буду усердно тренироваться в благом поведении,
И в будущем во всех кальпах тоже буду так поступать.

10. Получить неисчерпаемое сокровище.

শীঁদ্ৰ-ব-সমান-ত্বন্তু যুদ্ধ-ব-বৰ্ণ-ব-ব-ব-
ব-
ব-
ব-

11. Методы входления.

কুব-ব-ত্বেণ-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-
ব-
ব-
ব-

Вновь и вновь кружась во всех становлениях,
Да приобрету я неисчерпаемые заслуги и Знание.
Да стану я неисчерпаемой
сокровищницей метода, мудрости,
Самадхи, полного освобождения и всех Качеств.

На одном атоме столь много, как атомов,
И в этих полях невообразимые будды
Восседают посреди сыновей.
Я увижу это, совершая просветлённые деяния.

ତ୍ରୀପୁର୍ବମୁଖସମସାତନ୍ଦ୍ରଶ୍ଵରସାମ୍ବୁଦ୍ଧିଃ ॥
ଶ୍ରୀତତ୍ତ୍ଵାତ୍ମକର୍ତ୍ତ୍ଵଶ୍ରୀମହାକାଳଶ୍ରୀଃ ॥
ଶରୀରଶରୀରମହାକାଳଶରୀରମହାକାଳଃ ॥
ଏକାଶପାତ୍ରମହାକାଳଶ୍ରୀତିରମହାକାଳଃ ॥

ଶାଶ୍ଵତଶତିଷ୍ଠାଯତ୍ତପାତ୍ରମହାକାଳଶ୍ରୀଃ ॥
ଶ୍ରୀପାତ୍ରଶ୍ରୀତିରମହାକାଳଶ୍ରୀଃ ॥
ଶ୍ରୀପାତ୍ରଶ୍ରୀତିରମହାକାଳଶ୍ରୀଃ ॥
ଶରୀରଶରୀରମହାକାଳଶ୍ରୀଃ ॥

Таким образом, во всех направлениях, без исключения,
Лишь на ширине волоса есть океан Будд,
Измеримый как три времена;
И океан полей. Действуя в океане кальп,
Я полностью в это войду.

Посредством океана аспектов звуков в одной речи
Полная чистота ветвей голоса всех Победителей
Звучит в соответствии с мыслями всех скитальцев.
Я всегда буду полностью вовлечен в Речь будд.

କୁଶାଶ୍ରୁମାତ୍ରିଷାପଦିକ୍ରିୟାବସମାପନମା ।
ଯତ୍କର୍ତ୍ତବ୍ୟାଦିକ୍ରିୟାକୁମାତ୍ରାମାନ୍ତରିକ୍ଷମା ॥
କ୍ରିତମାତ୍ରିଯତ୍ତାଶ୍ରୁମାନ୍ତରିକ୍ଷମା ॥
କ୍ରିତପଦିକ୍ରିୟାକୁମାତ୍ରାମାନ୍ତରିକ୍ଷମା ॥

ମାନ୍ତରିକ୍ଷମାପଦିକ୍ରିୟାପଦିକ୍ରିୟା ॥
ଜ୍ଞାନତ୍ତ୍ଵିଷାକାରିଷାକାରିଷାପଦିକ୍ରିୟା ॥
ଶାନ୍ତିଷାକାରିଷାକାରିଷାପଦିକ୍ରିୟା ॥
ଜ୍ଞାନତ୍ତ୍ଵିଷାକାରିଷାକାରିଷାପଦିକ୍ରିୟା ॥

Все Победители, пришедшие в трёх временах,
Полностью повернули Колесо [разными] способами.
В их неисчерпаемую мелодичную речь
Я тоже полностью войду силой разума.

Вступление во все будущие кальпы
Я буду совершать в один лишь миг.
Сколько бы ни было кальп в трёх временах,
Я буду входить в них в долю мгновения.

କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାସ'ଧ'ମୀ'ଫୀ'ନ୍ଦେ'ଶି'ଶାଦ'॥
ଦି'ନ୍ଦା'ଜ୍ଞାନ'ତୈଶ'ଶାତୈଶ'ବ'ବନ୍ଦଶ'ଶିଶ'ବଳ'॥
କଣ'ତୁ'ଦି'ନ୍ଦା'ଶି'ର'ଶ୍ଵର'ଯୁଦ୍ଧ'ବ'॥
ଶ୍ରୀ'ମାତ୍ରାଶୁଦ୍ଧ'ପର'ଶ୍ଵର'ଶ୍ଵରଶ'ଶ୍ରୀ'ଶାର୍ଦ୍ଦଶ'॥

ଶାଦ'ଯଦ'କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାଶ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ବ'॥
ଦି'ନ୍ଦା'କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶା'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ବ'ବନ୍ଦଶ'॥
ଦି'ଭୂତ'ମ'ଯୁଦ୍ଧ'ଶ୍ଵରଶ'ଶ୍ଵରଶ'ଶମଶ'ତନ୍ଦ'॥
ଶ୍ରୀ'ଶ'ଦଶ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶ୍ଵରଶ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ବ'ତନ୍ଦଶ'॥

Всех татхагат трёх времён, львов среди людей,
Я увижу в одно мгновение.
Я буду постоянно вступать в их область деяний
Силой полного освобождения,
делающего [всё] иллюзорным.

Любую конфигурацию полей в трёх временах
Я проявлю на единственном атоме.
Подобным образом во всех направлениях
без исключения
Войду в орнамент полей Победителей.

षट्यद्वात्सुक्ष्मैश्चक्षुम् वाक्यम् ॥
षट्कुष्टिम् वाद्वर्धन्तु वर्त्तम् वान्नम् ॥
त्रिद्वात्सुवाद्वर्धन्तु विम्बवाक्ष्मै ॥
वाश्चक्षुम् वान्नम् वाद्वर्धन्तु वाक्यम् ॥

12. Девять сил.

गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाक्यम् वाद्वर्धन्तु ॥
गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाद्वर्धन्तु ॥
गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाक्यम् वाद्वर्धन्तु ॥
गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाद्वर्धन्तु ॥

Какие бы светочи мира ещё ни пришли,
Достигнут стадии Просветления, повернут Колесо,
И покажут полный окончательный покой, нирвану –
Я предстану первым перед всеми Защитниками.

Силы чудес, быстрых во всём;
Силы колесниц, дверей для всех;
Силы поведения со всеми Качествами;
Сила любви, всеохватывающая;

गुरुं कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

13. Противоядия.

विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

Силы заслуги, во всём добродетельной;
Сила Знания, в котором нет более привязанности,
Силы мудрости, метода и самадхи —
Я полностью осуществляю силы Просветления.

Целиком очищая силы кармы,
Полностью разрушая силы скверн,
Делая совершенно беспомощными силы мары,
Силы благого поведения будут завершены.

14. Действия.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାତ୍ମକପଦମାତ୍ରିକ୍ରମିତିରେ ॥
ଶିଵାତ୍ମକପଦମାତ୍ରିକ୍ରମିତିରେ ॥
କର୍ମକୃଷ୍ଣାତ୍ମକପଦମାତ୍ରିକ୍ରମିତିରେ ॥
ଧ୍ୟାନାତ୍ମକପଦମାତ୍ରିକ୍ରମିତିରେ ॥

ଶ୍ରୀପାତ୍ରକର୍ମକୃଷ୍ଣାତ୍ମକପଦମାତ୍ରିକ୍ରମିତିରେ ॥
ଶ୍ରୀବିଷ୍ଣୁକର୍ମପଦମାତ୍ରିକ୍ରମିତିରେ ॥
ଶର୍ଵାତ୍ମକପଦମାତ୍ରିକ୍ରମିତିରେ ॥
ଶର୍ଵାତ୍ମକପଦମାତ୍ରିକ୍ରମିତିରେ ॥

Я буду полностью очищать океан полей,
Полностью освобождать океан разумных существ,
До конца видеть океан дхарм,
До конца постигать океан Знания.

Целиком очищать океан поведения,
Полностью завершать океан молитв,
Совершать подношения океану будд —
Буду делать это без устали океан кальп.

15. Рамки обучения.

શાયદ્વસાશસુમાશપીષાસાધેસ્તુષાસાયી॥
શ્રુતાશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈ॥
શ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈ॥
દ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિ॥

સ્તુષાસ્તુષાસ્તુષાસ્તુષાસ્તુષાસ્તુષા॥
શાશીમીદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુ॥
માનસાધારણાધારણાધારણાધારણાધારણ॥
દ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુ॥

У всех Победителей, сугат трёх времён
Были особые молитвы просветлённых деяний;
Посредством благого поведения
став просветлённым буддой,
Я завершу их все, без исключения.

Старший среди сыновей всех Победителей —
Тот, чьё имя Самантабхадра, «Всеблагой».
Чтобы действовать столь же мудро,
Я полностью посвящаю все эти добродетели.

ྱୁଷ'ନ୍ଦ'ନ୍ତା'ନ୍ଦ'ଫୀଦ'ନ୍ତିର'ନ୍ତା'ତେି'||
ଶ୍ଵେତ'ପକ୍ଷମ'ନ୍ତା'କ୍ରିଦ'କମଶ'ପ୍ରେଦଶ'ନ୍ତା'ପ'||
ବନ୍ଧୁ'ନ୍ତା'ନ୍ତିର'ନ୍ତା'ପାଶ'ନ୍ତା'ତେ'ନ୍ତା'||
ଦିନ୍ଦନ'ନ୍ତା'ନ୍ତିର'ନ୍ତା'ମନ୍ତ୍ରଦଶ'ନ୍ତା'ର୍ଣ୍ଣା'||

ଗୁଣ'କଶ'ନ୍ତା'ନ୍ତା'ନ୍ତା'ନ୍ତା'ନ୍ତା'||
ଦେହ'ନ୍ତା'ନ୍ତା'ନ୍ତା'ନ୍ତା'ନ୍ତା'ନ୍ତା'||
ମନ୍ତ୍ରଦଶ'ନ୍ତା'ନ୍ତା'ନ୍ତା'ନ୍ତା'ନ୍ତା'ନ୍ତା'||
ଦିଯୀ'ନ୍ତା'ନ୍ତା'ନ୍ତା'ନ୍ତା'ନ୍ତା'ନ୍ତା'||

Полностью чистые тело, речь и ум,
Полностью чистое поведение
и совершенно чистые миры —
Столь искусное благое посвящение.
Да буду и я равен [ему в этом].

Для полноты добродетели благого поведения
Буду действовать согласно молитве Манджушри.
Во всех будущих кальпах без устали
Эти деяния завершу, без исключения.

16. Завершение.

শুন্দ-স-দ-শা-র-ই-ক-দ-ঘ-দ-ম-শুন-ত-ে-ণ।।
ঘ-ব-হ-ক-ক-শ-ব-গু-ন-ক-দ-শ-ব-ু-ন-ম-ি-দ-শ-ব-ু-ণ।।
শুন্দ-স-ক-দ-ম-ি-দ-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-ু-ণ।।
ব-ু-ণ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-ু-ণ।।

Да не возникнет мера моим действиям,
Пусть мои качества будут безмерны.
Сохраняя безмерную активность,
Я смогу совершать все чудеса.

В. Пределы молитвы.

ক-ু-ম-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।
শ-ু-ণ-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।
ই-ত-ম-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।
ব-ণ-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।

Пересчитать разумных существ, никого не исключая —
Всё равно, что достичь пределов неба;
И пока у них не исчерпаются карма и скверны,
Моя молитва не завершится.

Г. Блага молитвы.

শଦ୍ୟଦ୍ରୁଷ୍ଣଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଯଶବ୍ଦଃ||
ଶତକ୍ରମଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||
ଶବ୍ଦଦୀପିନ୍ଦିଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିପଞ୍ଜିଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

ଶଦ୍ୟଶବ୍ଦଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିତମାଯଦନ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

По сравнению с тем, кто бесконечные поля повсюду
в десяти направлениях
Украсит драгоценностями
и будет подносить Победителям,
Вместе с высшими наслаждениями богов и людей
В течении кальп, многочисленных, как атомы в полях,

Te, кто услышат этого царя посвящений,
Полностью устремятся к высшему Просветлению
И лишь раз зародят веру в него —
Обретут высшую святую заслугу.

শাদ·শীশ·শব্দ·শুর্দ্ধেশ্বর·যম·ওদি·শহস্রণা॥
দিস·কী·রক্ত·শৰ্দ·ষমস·তদ·শুর্দ্ধেশ্বর·যমুনা॥
দিস·কী·শৰ্শশস·র্দেশ্বর·যম·শুর্দ্ধেশ্বর·য়িনী॥
শুর্দ্ধেশ্বর·যম·দ্বিয়দ্বিশ্বামুন·মৰ্দে॥

ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀନ୍ଦିନି·ପଦାକର୍ତ୍ତା॥
ମୀକଂ·ଦ୍ଵିର୍ଯ୍ୟଦ·ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀନ୍ଦିନି·ପଦାକର୍ତ୍ତା॥
ଗୁରୁତ୍ବ·ପଦାକର୍ତ୍ତା·ଦ୍ଵିର୍ଯ୍ୟଦ·ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀ॥
ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀ·ମୀକଂ·ପଦାକର୍ତ୍ତା·ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀ॥

Te, кто сотворит эту молитву о благом поведении,
Избежат всех дурных уделов,
Избавятся от дурных спутников,
И также вскоре узрят Amitabhu.

Они обретут блага, пребудут в счастье,
Даже в этой жизни их не минует благополучие.
Более того, подобными самому Самантабхадре
Они также станут вскоре.

ସକର୍ମଶାପିଦ୍ୟୁତିନାଶିଶ୍ଵିଶାପକରଣିଃ
ଶଦ୍ୟଶିଶାମିଷିଶାନନ୍ଦଶିଶାପୁନାପନାଃ
ଦ୍ୟଶିଶାପବେଦପ୍ରଶ୍ନନ୍ଦପଦିଷହ୍ନଦନଃ
ପୁନ୍ଦନ୍ତମାପୁନାପଦନାପୁନନନ୍ଦନଃ

ଯିଷିଶାନନ୍ଦକିଶାପୁନାଶାନନ୍ଦପକରକରଣନଃ
ଶୀଶଶାନନ୍ଦନନ୍ଦଶିଶାକରଣନନ୍ଦପୁନନନ୍ଦନଃ
ନନ୍ଦନନ୍ଦପୁନ୍ନଶିଶଶାପନନ୍ଦପଶଦିମିଶନଃ
ନମିଶାହିନଶାପନନ୍ଦପରଦପକରନନ୍ଦପନନ୍ଦନଃ

Злодеяния пяти беспределов, что
Совершают попавшие под власть неведения,
Произнесением этой молитвы благого поведения,
Будут быстро и полностью, без исключений, очищены.

Изначальное Знание, форму и знаки,
Род и цвет обретут.
Множество мар и тиртхиков не навредят [им],
Но во всех трёх мирах
будут подношениями почитаемы.

ସୁଦ୍ଧାକୁରୀତିନବ୍ଦିନ୍ଦ୍ରିୟର୍ଥଶ୍ରୀ ॥
ଶଦ୍ଵାସିମାତ୍ରାଧିଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରିୟର୍ଥଶ୍ରୀ ॥
ସୁଦ୍ଧାକୁରୀନବ୍ଦିନ୍ଦ୍ରିୟର୍ଥଶ୍ରୀ ॥
ଶଦ୍ଵାସିମାତ୍ରାଧିଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରିୟର୍ଥଶ୍ରୀ ॥

ଶଦ୍ଵାସିମାତ୍ରାଧିଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରିୟର୍ଥଶ୍ରୀ ॥
ଶଦ୍ଵାସିମାତ୍ରାଧିଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରିୟର୍ଥଶ୍ରୀ ॥
ଶଦ୍ଵାସିମାତ୍ରାଧିଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରିୟର୍ଥଶ୍ରୀ ॥
ଶଦ୍ଵାସିମାତ୍ରାଧିଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରିୟର୍ଥଶ୍ରୀ ॥

Быстро направятся к лучшему древу бодхи.
Придя, ради блага разумных существ сядут,
Станут Просветлёнными буддами,
полностью повернут Колесо,
И усмирят всех мар с их ордами.

Кто бы ни хранил, излагал или читал
Эту молитву о благом поведении —
Их полное созревание ведомо только буддам.
Не сомневайтесь в высшем Просветлении!

Д. Посвящение заслуг.

རେ ཡା ད୍ୱାବ ད୍ୱାବ གୁ ན བୁ ན མୁ ན པ ན བୁ ན ||
గୁ ན ཕୁ ན མେ ན གୁ ན བୁ ན པ ན མୁ ན བୁ ན ||
ଦ୍ୱାବ ଗୁ ଶ୍ରୀ ହେ ସୁ ପଦବୀ ଶ୍ରୀ ପଦିଶ୍ରୀ ||
ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ||

କୁ ଶୁ ମ ଶପି ଶବ୍ଦ କୁ ଶୁ ମ ଶପି ଶବ୍ଦ ଶୁ ମ ||
ଶଫ୍ତ ଶବ୍ଦ ଯ ପାହା କୁ ଶଫ୍ତ ଶବ୍ଦ ଯ ପାହା ||
ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ କୁ ଶଫ୍ତ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶଫ୍ତ ଶବ୍ଦ ||
ମେ ଦ୍ୱାବ ଶଫ୍ତ ଶଫ୍ତ ଶବ୍ଦ ଶଫ୍ତ ଶଫ୍ତ ଶବ୍ଦ ଶଫ୍ତ ||

Герой Манджушри знает, каким всё является,
И подобен ему Самантабхадра;
Следуя им всецело, я тренируюсь и
Полностью посвящаю все эти добродетели.

Все Победители, сугаты трёх времён
Хвалят это посвящение как высшее, поэтому
Я полностью посвящаю все корни добродетели
Ради благих деяний.

བདག་ན් ཨක් ນඩ් ອුස් ཡුද් རුන් ພාග් ||
ඇෂ් ພාසමා තද් ດ් ທා න් සුර් ພාස ප් ທි ||
වද් ສුම් ණුද් ພාස ඔ යාස ද් පැවද් ອුස් ||
පද් ພාත් සු ග් අිද් ද් ພාහ් ණු ග් රුෂ් ||

දි ສේ ອු ອ් ກ් ග් පා උ ද් ດ් ດ් ດ් ||
සමා තද් ພා පුෂා පද් ຕු රුන් ພද් ພා රුෂ් ||
ද් ດ් ດ් ພා පුෂා ດ් ດ් ດ් ດ් ດ් ||
දී ດ් ດ් ດ් ດ් ດ් ດ් ດ් ດ් ດ් ||

Когда придет мой смертный час,
Пусть все помрачения очистятся;
Узрев непосредственно Амитабху,
Да уйду я полностью в поле Сукхавати.

Когда уйду туда, пусть все эти молитвы
Без исключения явно осуществлятся.
Полностью исполнив их,
Я принесу благо разумным существам,
несметным как мир.

ਕ੍ਰਿਤਾਨੁਗੁਣਾਤਮਕਾਵਦਾਤਿਤਾ॥
ਅਕਾਲਪਾਸਿਤਾਤਮਕਾਵਦਾਤਿਤਾ॥
ਖੁਦਪਾਸਿਤਾਤਮਕਾਵਦਾਤਿਤਾ॥
ਚੁਦਪਾਸਿਤਾਤਮਕਾਵਦਾਤਿਤਾ॥

ਦੇਵਾਤਮਕਾਵਦਾਤਿਤਾ॥
ਸ਼ਾਹਾਤਮਕਾਵਦਾਤਿਤਾ॥
ਭੂਧਾਤਮਕਾਵਦਾਤਿਤਾ॥
ਸੀਮਾਤਮਕਾਵਦਾਤਿਤਾ॥

В этой благой и радостной мандале Победителя
Пусть я приму рождение в удивительно
красивом превосходном лотосе,
Видя непосредственно Победителя Амитабху,
Да обрету я также пророчество.

Обретя там полностью пророчество,
Посредством мириад своих эманаций,
Силой разума, повсюду в десяти направлениях
Принесу много пользы разумным существам.

(следующие 2 строфы добавлены позднее в Индии:)

॥
॥
॥
॥

॥
॥
॥
॥

Какие бы крохи добродетели я ни накопил
Чтением молитвы о благом поведении,
Пусть они мгновенно осуществлят все
Добродетели молитв скитальцев.

Посредством
безграничной превосходной заслуги, обретённой
От посвящения этой молитвы о благом поведении
Пусть скитальцы, тонущие в реке страданий,
Полностью достигнут обители Амитабхи.

(следующую строфиу добавили тибетские переводчики:)

ශ්‍රී පම් සුජා ජ්‍යෙෂ්ඨ න්‍යා පක්ෂා සී මාත් ||
ම පද ය පා ද රුජ් පා ගුජ් පා ඇඩ් සිද් ||
ගුජ් නු පද ජ්‍යෙෂ්ඨ න්‍යා පද් එ පැලු පුව ස්ථූ ||
ද ර් සිද් ප පා පුව පා රුජ් ප පැලු ||

Этот царь молитв, высший из высших,
Да принесёт благо всем бесчисленным скитальцам,
Да осуществляется писание, укращенное Самантабхадрой,
Да опустеют все дурные места обитания, без исключений!

ඇ පා ප ප ජ්‍යෙෂ්ඨ ප එ ආ ප ප ප ප ප ප ||

Благородная царственная молитва о благом поведении завершена.

ත්‍රි පා ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ||

С санскрита на тибетский перевели индийский настоятель Джинамитра, Сурендрободхи, лоцава Банде Еше Дэ и отредактировал великий переводчик Вайрочана.

ॐ नमः दश्मूषं पद्मे दक्षिणाक्षरे

Слова истины для осуществления молитвы:

सदसा॒तु॒सा॒ञ्जी॒ष्टु॒पा॒ष्टु॒पद्मे॒पद्मे॒पद्मे॒
क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒
द्वये॒द्वये॒द्वये॒द्वये॒द्वये॒द्वये॒
हि॒हि॒हि॒हि॒हि॒हि॒हि॒

ॐ नमः दश्मूषं पद्मे दक्षिणाक्षरे

Дхарани — заклинание для осуществления молитвы:

Благословением будд, обретших Три Тела,
Благословением неизменной истины дхармы,
Благословением нерушимых устремлений сангхи,
Да осуществляется соответственно
все посвящения и молитвы.

ॐ नमः दक्षिणाक्षरे ताद्यता पान्यता द्रिया अवा बोधханаे स्वाहा

ТАДЬЯТА ПАНЬЦА ДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

ମେଣ୍ଡା ବିନ୍ଦୁ
ବିନ୍ଦୁରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଶୁଣି ଏହାର ଅଧିକାରୀଙ୍କ ପାତାର
ପାତାର ପାତାର ପାତାର ପାତାର ପାତାର ପାତାର

କେବଳ କେବଳ କେବଳ କେବଳ କେବଳ କେବଳ କେବଳ କେବଳ

ଏହାର ପାତାର ପାତାର ପାତାର ପାତାର ପାତାର ପାତାର ପାତାର

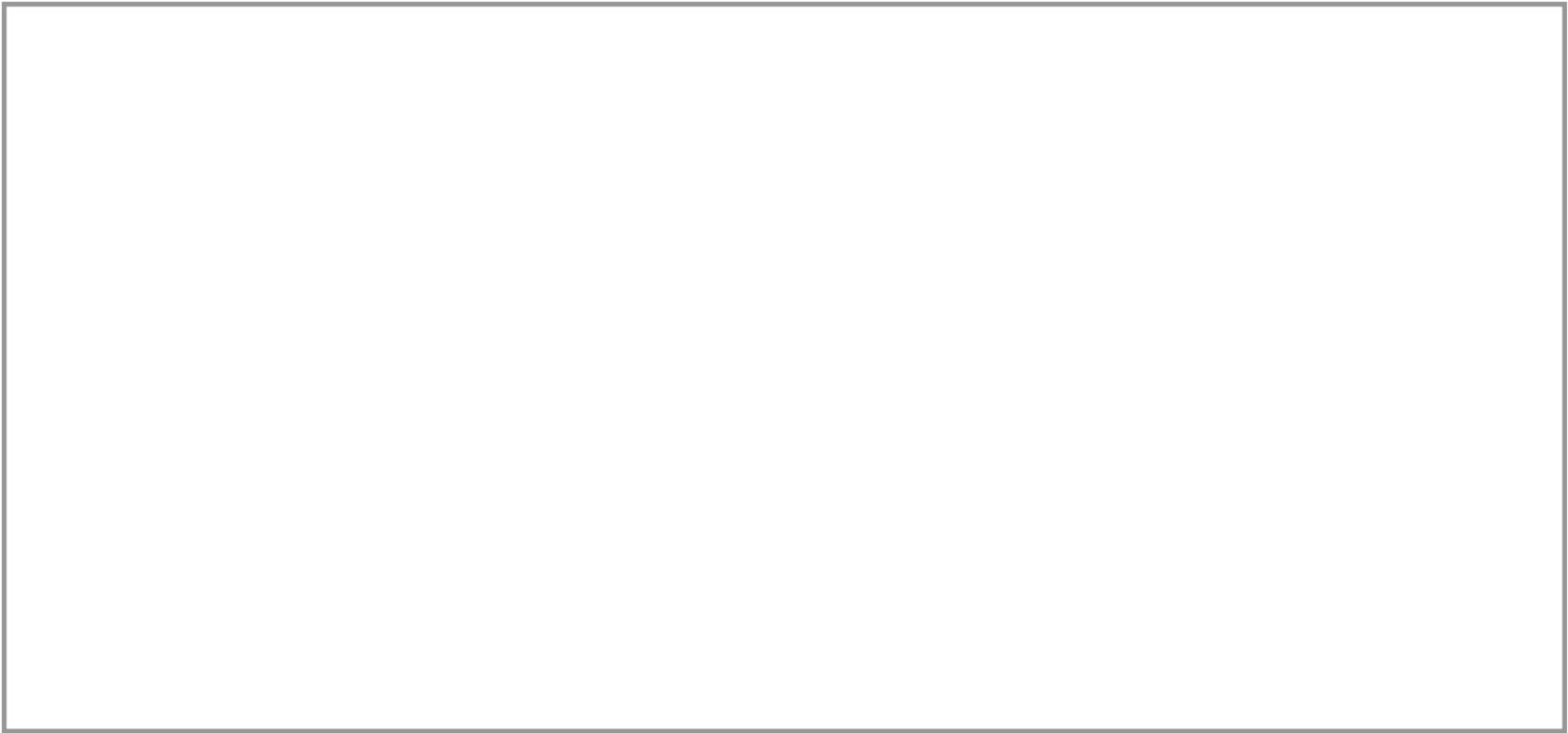
Эту великую молитву вместе с обрамляющими текстами, основываясь на редакции Дергесского издания Слова Будды и многочисленных комментариях – индийских мастеров Нагарджуны и Шакьямитры, великого тибетского переводчика Нанам Еще Дэ, тибетских мастеров Лочена Дхарма Шри, Адзом Гьялсе Гюромэ Дордже, Кхенчена Джикмэ Пунцок Джюнгней и Онтрул Тенпи Вангчук Ринпоче, а также современного комментария великого переводчика ламы Пема Намгьяла, перевёл лама Пема Дудул Дордже.

Владыка Муни вместе с окружением
тают в свет и растворяются во мне.
Пребывай в состоянии светоносной ясности,
свободном от построений.

၁၇। ।နှင့်နာန္တရှိမ၍၎၊ ပုသ္တေသန၏။ ၈၄၅၂၎၊ ပုသ္တေသန၏။

Нагарджуна и Ашвагхоша

Восхваления Двенадцати Деяний Будды



ସବନ୍ଦୁମାତ୍ରାଶୁଷାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା
ଶର୍ଣ୍ଣଶ୍ରୀଶାଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା
ଶଶିଶ୍ରୀଶ୍ଵରପଞ୍ଚଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା
ଶୁର୍ମିଶ୍ରୀଶ୍ଵରପଞ୍ଚଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା

Посредством искусственных средств и
сострадания ты родился в семье Шакьев.
Неподвластный другим, разрушил орды демонов,
Твоё тело сверкает, как золотая гора.
Высший царь Шакьев, пред тобой прощаюсь!

ଶଦ୍ଧାଶିଶାନ୍ଦର୍ମିଶ୍ଵରକୁମାରଶୁଷାଶ୍ଵରକ୍ଷିଦରନ୍ମାଳ୍ଲା
ଶଶିଶ୍ରୀଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା
ଶୁର୍ମିଶ୍ରୀଶ୍ଵରପଞ୍ଚଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲା

Тот, кто вначале зародил ум просветления,
Завершил двойное накопление заслуг и мудрости,
В эту эпоху совершил великие и обширные деяния, став
Зашитником скитальцев. Тебя я славлю!

भूत्वासद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥
भूत्वावसाधनाश्चाप्युक्तेषामपेद्॥
सीषावाप्तेषामाश्चाप्युक्तेषामपेद्॥
भूत्वासुत्तिषाधनापद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥

श्वेषाप्तुक्षेषामप्युक्तेषामपेद्॥
पराप्तेषामुक्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥
कर्त्तव्याप्तुक्षेषामप्युक्तेषामपेद्॥
प्रदक्षिणाप्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥

Исполнив деяния для пользы врагов, узнав,
что пришло время усмирения,
Ты сошёл из мира богов в облике слона,
Избрав род, вошёл в утробу Маядэви,
Пред твоими деяниями я прощаюсь!

По прошествии десяти месяцев пришло время,
и сын Шакьев
Родился в благоприятном саду Лумбини.
Браhma и Индра восславили тебя. Высшие знаки
Семейства Просветленного подтверждены.
Пред тобой прощаюсь!

ଶର୍କ୍ରତୁଷ୍ଟନ୍ତାମୁଖୀଯୀଶିଦଶିଦିଶି||
ଆଶ୍ରମାଶାହୁର୍ବିଜ୍ଞାକରଣଶଶିଶି||
ଶ୍ରୀଶର୍ମନ୍ତାପାତକ୍ରମସାହରଣଶତଦଶି||
ରଶକ୍ରମିଦପଦମର୍ଦ୍ଦପାତୁଶାରକପାତ୍ରି||

ରଦ୍ଧିଶାନ୍ତିକର୍ତ୍ତାଦମସ୍ତକପଦପୁରାଶଦିଦି||
ମାତ୍ରମାର୍ବିଜ୍ଞାନ୍ତର୍ବ୍ରତମ୍ଭୟି||
ରତ୍ନଦଦ୍ରମୁଖମର୍ଦ୍ଦପନ୍ଥନାପାନ୍ଥନାପାଯୀଶି||
ଶ୍ରୀପାତ୍ରିଜ୍ଞାନ୍ତପଦମର୍ଦ୍ଦପାତୁଶାରକପାତ୍ରି||

Юный и решительный, лев среди людей,
Проявил волшебную силу в Агха и Магадхе,
Поверг гордость тщеславных людей.
Бесспорные и несравненные деяния,
простираюсь пред ними!

В соответствии с мирским законом и
Дабы избежать непонимания, ты принял царицу и
Окружение. Искусно и мудро
Ты правил царством. Простираюсь перед тобой!

ସର୍ବାଦିଗୁଷମ୍ଭେଦଶମିଦଶୋଷନ୍ତଃ ॥
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂଦ୍ଵାପାଦମଧେଶନ୍ତଃ ॥
ଏକଦିତିକମଦଶଭୂଦ୍ଵାପିତିତଃ ॥
ମହାଭୂଦମଧେଦଶଭୂଷାଦକପାତ୍ର ॥

ଏକପଶୁଦ୍ରକୁଷାଶୁଷପଦଶର୍ଣ୍ଣଶର୍ଣ୍ଣି ॥
କୈନ୍ତଳିକର୍ମଶୁଷପାତ୍ରଭୂତଃ ॥
ଦ୍ଵାଦଶଭୂଦମଧେଦଶକର୍ମଶୁଷପଶ ॥
ମଶମାହରମକରାଶବ୍ଦମଧେଦଶଭୂଷାଦକପାତ୍ର ॥

Узрев тщетность суety сансары,
Ты покинул дом и ушёл в небо.
Перед Вишуддха ступой ты принял свои обеты.
Простираюсь пред деянием отречения!

Посредством упорства решив достичь просветления,
За шесть лет на берегу реки Ниранджаны
Полностью завершил аскезу,
усердно доведя ее до предела,
Обретя высшее сосредоточение.
Простираюсь пред тобой!

ਬਿਨਾ'ਪ' ਮਿਦ' ਕਸਾ' ਰਵਦ' ਪ' ਦ੍ਰਿੜ' ਘੁੰਮੀਸਾ॥
ਮ' ਸਾ' ਛੁੱਡ' ਘੁੰਮੁ' ਤੁਨ' ਧੀਦ' ਹੁੰਨੁ॥
ਸ੍ਰੀ ਪ' ਗੁਦ' ਪੰਚ' ਸ਼ਾਂਘ' ਪਦ' ਸਾਂਦਸਾ' ਸੁਸਾ' ਕਸਾ॥
ਹੁੰ' ਤੁਨ' ਛੁੱਡ' ਸਾ' ਪਦ' ਪਾਂਦ' ਘ' ਹੁਸਾ' ਰਕਹ' ਘੁੱਸਾ॥

ਸੁਸਾ' ਹੈਸ' ਰਣੁ' ਘ' ਗੁੰਮੁ' ਨੁ' ਸੋਹਾ' ਸਾ' ਕਸਾ' ਕੈ॥
ਖ' ਦ' ਨੁ' ਸੀ' ਘ' ਸੰਗਾ' ਸਾਕਸਾ' ਪਕਹ' ਤੁ॥
ਕਸ' ਗੁੰਮੁ' ਰਣੁ' ਘ' ਸਾਂਘ' ਦ' ਕਸ' ਸਾਂਦੁ' ਘ' ਹੁੰਮੁ' ਸਾ॥
ਬੇਨਾ' ਪ' ਸਾਂਸੁ' ਘ' ਰਣੁ' ਪਾਂਦ' ਹੁਸਾ' ਰਕਹ' ਘੁੱਸਾ॥

Чтобы усилия с безначальных времён обрели смысл,
Перед деревом бодхи в Магадхе
Ты сел неподвижно,
скрестил ноги и стал подлинным Буддой.
Пред деянием полного Просветления прощаюсь!

С милосердием, мгновенно оглянув скитальцев,
В Варанаси и других высших местах
Ты повернул Колесо Дхармы,
И тех, кого должно укротить,
Утвердил в трёх колесницах. Простираюсь пред тобой!

ଶର୍ଣ୍ଣଶ୍ରୀକ୍ଷେପିବାଦନ୍ତପାତଙ୍ଗପ୍ରୀତିମା||
ଶୁଣିଶାଶ୍ଵରପଦୁଷାଦନ୍ତଲ୍ଲବଶ୍ରୀକ୍ଷେପିଶଶସା||
ଦିତ୍ସମ୍ଭାବିଶାଶୀଯୁଦ୍ଧପଦୁଷାଦନ୍ତକ୍ଷପନପଦୁଷିତିମା||
ଶୁଷାପାଯୁଦ୍ଧପଦାଶ୍ରୁତାଦନ୍ତପଦାପଦିତିମା||

ଶ୍ରୀଦିବାଶୁଷାପାଦନ୍ତପିଦପଦିତିମା||
ପାତନ୍ତପଦିତପଦକର୍ତ୍ତପଦାଶ୍ରୁତାକିତିପଦାଶ୍ରୀତିମା||
ଲ୍ଲବମିଦର୍ଶିତାଶ୍ରୁତଶ୍ରୀଶାଶବଦନ୍ତପଦିତିମା||
ଶଶବଦାଶ୍ରୁତାପଦମର୍ଦ୍ଦପଦାଶ୍ରୁତାଦନ୍ତପଦାପଦିତିମା||

Чтобы покончить со зловредными атаками
Шести учителей тиртхиков, Девадатты и других,
Покорил демонов в стране бесконечных руин.
Непобедимый Мудрец, прощаюсь пред тобой!

С достоинствами, беспримерными в трёх существованиях,
Ты явил великие чудеса в Шравости.
Боги, люди и все скитальцы совершили
обширные подношения.
Простираюсь пред деянием распространения Учения!

ਏਵੇਂਤਕੁਪਸਾਕਿਆਨ੍ਤੁਧੁਰੀਖ੍ਰਿਦਿ॥
ਕੁਪਕਿਆਸ਼ੰਦਿਵਾਨਾਗ੍ਰਿਨਾਤਦਿਵਾਨਾ॥
ਨਕਿਪਿਦਿਤੰਤੰਤੁਧੁਰੀਖ੍ਰਿਸਾਨਾਨਾ॥
ਧੁਦਕਿਦਨਾਨਾਮਨਾਵਹੁਸਾਨਕਵਾਨਾ॥

ਧਦਨਾਤੰਦਿਨਾਵਹੈਗਾਪਿਦਿਖ੍ਰਿਦਿਨਾ॥
ਮਾਤਦਸਾਸਿਮਾਨਾਤਕਿਸਨਾਕੁਪਸਾਬੈਵਹੁਰੀਖ੍ਰਿਦਿ॥
ਦਿਤੰਦਿਨਾਕੀਚੰਦਿਸਨ੍ਹਿਵਾਮਦਿਖ੍ਰਿਵਨਾ॥
ਖ੍ਰਿਸਨਾਨਕਿਸਨਾਨਾਮਨਾਵਹੁਸਾਨਕਵਾਨਾ॥ ।੪

ਭੈਸਾਵਦਿਵਿਵਾਪਦਿਖ੍ਰਿਗਾਨਾਤੇਵਾਹੁਵਿਵਿਵਾਪਦਿਵਾਨਾਮਨਾਵਹੁਵਾਨਾਨਾਮਨਾ॥

Известно, что первую шлоку составил Дрикунг Кьёдпа, остальные написал Ачарья Нагарджуна.

Чтобы привлечь к Дхарме ленивых,
На чистой земле Кушинагары
Подобное бессмертному ваджу Тело ты оставил.
Простираюсь пред деянием ухода в нирвану!

Поскольку ты проявил совершенное бесстрашие,
Чтобы в будущем разумные существа обрели заслуги,
В этом месте ты проявил множество реликвий и
Сотворил восемь ступ-реликвариев.

Простираюсь пред тобой!

षट्कं तद्वाग्निश्च वर्त्तन्त् विष्वामित्रं
संकेतं द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं
द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं
द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं

द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं
सुविष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं
विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं
विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं

Когда ты родился, о глава всех людей,
То сделал семь шагов по этой земле и изрёк:
«Я высший в этом мире».
О мудрец, простираюсь пред тобой!

Сначала ты сошёл с обители богов Тушита,
В царском дворце вошёл в утробу матери,
Родился Муни в роще Лумбини.
Бхагаван, высший среди богов, простираюсь пред тобой!

ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ସୁରିଶର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ

ଶର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ

Во дворце тебя воспитывали восемь матерей,
В доме Шакьев ты провёл юность в играх и упражнениях.
В Капилавасту взял Гопи в жёны.
Несравненный в трёх мирах, простираюсь пред тобой!

У четырёх врат города увидел скорбь,
Отрезал волосы перед ступой Вишуддха,
Практиковал аскезу на берегах Ниранджаны,
Свободный от ошибок двух помрачений,
простираюсь пред тобой!

कृष्णपरिषमनुशासकेश्वरप्रसन्नुभ्या॥
यदसपत्तनुश्चित्तस्त्रियुभ्या॥
वामाक्षनुशमपापद्धत्तसदस्त्रुभ्या॥
वात्त्रिप्रसदीयित्तिसदवायुशादकप्रस्त्वा॥

В Раджгрихе ты усмирил безумного слона,
В Вайшале обезьяна поднесла тебе мёд,
В Магадхе Муни обрёл Просветление,
Славный Мудрец, прощаясь пред тобой!

भारतसिंहक्षर्मादर्शव्यवर्णना॥
द्वितीयवार्त्तक्षर्मादर्शव्यवर्णना॥
कृष्णक्षर्मादर्शव्यवर्णना॥
शुशास्त्रक्षर्मादर्शव्यवर्णना॥

В Варанаси ты повернул Колесо Дхармы,
В роще Джета явил великие чудеса,
В Кушинагаре Намерение ушло в нирвану.
Твой Ум подобен небу, прощаюсь пред тобой!

ସତ୍ୟାକାଶରେ ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।
ପାଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।
ଧ୍ୟାନମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।
ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।

କେବଳମାତ୍ରା ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।

Это малое восхваление Деяний Учителя составил, как говорят, Ачарья Ашвагхоса.

Таким образом, пусть добродетелью от восхваления
Лишь малой толики Деяний Бхагавана,
Владыки Учения,
Все поступки скитальцев
станут равными действиям сугат.

༄༅། ། རྒྱྱିଶାସନ ༐

Апам Тертон

Сияние благополучия

Молитва пяти божествам, избавляющим от страха, благопожелания счастья для
Тибета и всех стран.



ରୁଦ୍ରାକ୍ଷଶିଖାପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ
ବିଶ୍ଵାମୀପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ
ଶିଖାପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ
କୁରୁତେଜିପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ

ରୁଦ୍ରାକ୍ଷଶିଖାପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ
ବିଶ୍ଵାମୀପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ
ଶିଖାପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ
କୁରୁତେଜିପଦମନ୍ତ୍ରମଣିଃ

Молюсь наилучшему Проводнику, Высшему из Шакьев!
Благослови, чтобы Учение пребывало долго.
Повергнув варваров к стопам Учения,
Сокруши всех, кто без Дхармы, на тёмной стороне.

Молюсь Высшему из Благородных, Авалокитешваре!
Благослови, чтобы распространялась
и процветала дисциплина Дхармы.
Пусть угаснет эпоха оружия, время конфликтов,
Зловредного поведения,
дурных традиций недобродетельных законов.

ਕੁਲਦਾਤਾਂ ਕੁਰਕੈ ਪ੍ਰਸ਼ਸ਼ਵਾ ਸਾਡਿ ਵਸਾ॥
ਛੁਦ ਰਾਤੁਦ ਦਵਵਾ ਰਾਤੁਦ ਕੁਸਾ ਪਦ ਹੁਕੈ ਸ਼੍ਰੀ ਵਸਾ॥
ਕੁਲਦ ਰਾਤੁਦ ਪ੍ਰਤੀ ਵਸਾ ਪਾਛੁਦ ਰਾਤੁਦ ਪਾਨਦ॥
ਦਸਵਾ ਰਾਤੁਦ ਸਾ ਪ੍ਰਤੀ ਵਸਾ ਵਾ ਮਿਦ ਪਦ ਰੱਗ॥

Молюсь Владыке Победителей, Великому Оддиянцу!
Благослови, чтобы в сосуде и
содержимом росло благополучие.
Пусть не будет целую кальпу нужды, голода,
Дурных намерений и поступков из-за
демонических влияний.

ਏਤਮਾ ਖੁਲ੍ਹਾ ਪਵੈ ਕੁਲਦ ਪ੍ਰਸ਼ਵਾ ਸਾਡਿ ਵਸਾ॥
ਕੁਲਦ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ ਰਾਤੁਦ ਵਸਾ ਹੁਕੈ ਸ਼੍ਰੀ ਵਸਾ॥
ਮਾਂ ਸਾਨੁ ਰਾਤੁਦ ਮੰਦ ਸਾ ਕੁਸਾ ਵਾਨੁ ਰਾਤੁਦ ਵਾ ਵਾਨੁ॥
ਰਾਤੁਦ ਰੀ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ ਵਾ ਵਾਨੁ ਵਾ ਵਾਨੁ॥

Молюсь Бхагавану Царю Целителей!
Благослови, чтобы жить счастливо
в девяти видах рождений.
Пусть успокоится кальпа недугов и моров
У рожденных четырьмя видами по
причине неведения и скверн.

କୁଁ ଶ୍ରୀକୁରୁଷାନ୍ତା ଶ୍ରୀପଦାନନ୍ଦାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତା
ନମାନନ୍ଦାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତା ନମାନନ୍ଦାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତା
ନମାନନ୍ଦାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତା ନମାନନ୍ଦାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତା
ନମାନନ୍ଦାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତା ନମାନନ୍ଦାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତା

ଶ୍ରୀଗାନ୍ଧାରି ଦଶାଂଶୀଲାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତା
କୁଶାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତା ମନାନନ୍ଦାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତା
ମନାନନ୍ଦାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତା ମନାନନ୍ଦାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତା
ମନାନନ୍ଦାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତା ମନାନନ୍ଦାନ୍ତାନ୍ତାନ୍ତା

Молюсь досточтимой благородной Таре!
Благослови, чтобы поведение
соответствовало святой Дхарме.

Пусть рассеются возмущения внешних
и внутренних восьми страхов,
Влекущих преждевременную смерть,
препятствия и разрушения.

Молюсь божествам Трёх Корней и охранителям,
Особенно милосердных к падшим скитальцам!
Благословите, чтобы в Тибете
и повсюду было всегда счастье.

Пусть твёрдо покоятся стопы хранителей Учения,
распространяется и процветает Учение.

ସଞ୍ଜନ୍ମୁଦ୍ଧସୁଖ୍ଷେତ୍ରଦଶାଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାଥେ॥
କେତ୍ତାପରିକ୍ଷେତ୍ରପରିଶମାଦ୍ରଫ୍ଟିକ୍ଷେତ୍ରାତ୍ସୁତା॥
ଦଶବ୍ରତ୍ତକ୍ରମକର୍ତ୍ତାଗୁର୍ଦ୍ଵଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାତ୍ସୁତା॥
କୁମାରଦଶାକ୍ରତ୍ତପରିଦଶାତ୍ସୁତା॥
ଗୁର୍ଗୁର୍ବୁଦ୍ଧକୁର୍ବଦଶାକ୍ରତ୍ତପରିଦଶାତ୍ସୁତା॥

Пусть растёт благосостояние могучих
Охранителей Учения и благодетелей,
Исполняются желания и помыслы
практики согласно Дхарме,
И устранится все неблагоприятные
условия и препятствия.
Посвящаю полностью
чистые корни добродетели всем скитальцам.
Пусть все быстро обретут Просветление.

ଓଦ୍ଧୁଦ୍ଧସୁଖ୍ଷେତ୍ରଦଶାଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାଥେ॥
କେତ୍ତାପରିକ୍ଷେତ୍ରପରିଶମାଦ୍ରଫ୍ଟିକ୍ଷେତ୍ରାତ୍ସୁତା॥
ଦଶବ୍ରତ୍ତକ୍ରମକର୍ତ୍ତାଗୁର୍ଦ୍ଵଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାତ୍ସୁତା॥
କୁମାରଦଶାକ୍ରତ୍ତପରିଦଶାତ୍ସୁତା॥
ଗୁର୍ଗୁର୍ବୁଦ୍ଧକୁର୍ବଦଶାକ୍ରତ୍ତପରିଦଶାତ୍ସୁତା॥

Эту молитву сотворил с чистым намерением родившийся в последние времена в семье мантры Чойинг Дордже. Да исполнится она соответственно. МАНГАЛАМ
Перевёл принятый в семью мантры лама Пема Дудул для блага скитальцев севера.

༄༅། ། རྒྱ ཤ ན ད བ ད བ ན ས ད ས ད ད ན མ ད བ བྷ ན པ ན ད བ ཉ བ ན ཕ གྷ ན ད བ ན ད ད ན ཕ ཁ ན ན ན ན ན ན

Мипам Ринпоче

Великие облака благодати

Молитва, усмиряющая явленное и существующее



ॐ आः क्षीः क्षीः

एद्येत्कर्मवद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥
एद्येत्कर्मवद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥
एद्येत्कर्मवद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥
एद्येत्कर्मवद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥

क्षेत्राशुश्वद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥
क्षेत्राशुश्वद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥
क्षेत्राशुश्वद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥
क्षेत्राशुश्वद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥

ОМ А ХУМ ХРИ

Во дворце Силы полыхающего Великого Блаженства,
В Телах Различающего Изначального Знания
(единства) блаженства и пустоты
Из лотосов, наделённых блаженством без желания,
Как ваджр-солнце, слава великого сияния, (появляются)

Дхармакая Амитабха; Ваджрадхарма;
Локешвара, форма милосердной любви;
Лотосный Царь,
овладевший мощью сансары и нирваны;
Сияющий Покоритель явленного и существующего,
могущественный Херука;

ଶାଶଦ·ମ୍ୟି·ତ୍ରିଶ·ଶକ୍ତି·ଖୁବ୍ରୁନ୍ଦି||
ଏହି·ମହାକାଳ·ପଦି·କୁରୁପଦି·କେତ୍ରଶତିରି||
ମାସୁଶାଶ୍ଵି·ଶୁଦ୍ଧି·ରକ୍ଷଣାଶ୍ରୀଶାଶ୍ରୀମା||
ମହାକାଳ·ଶୁଦ୍ଧି·ମହାକାଳଶୁଦ୍ଧି·ଶତିରି||

ମହାମହାକାଳ·ଶୁଦ୍ଧି·ଶତିରି||
ଶୁଦ୍ଧି·ଶତିରି·ମହାମହାକାଳ·ଶୁଦ୍ଧି·ଶତିରି||
ଶୁଦ୍ଧି·ଶତିରି·ଶୁଦ୍ଧି·ଶତିରି·ଶୁଦ୍ଧି·ଶତିରି||
ମହାମହାକାଳ·ଶୁଦ୍ଧି·ଶତିରି·ଶୁଦ୍ଧି·ଶତିରି||

Гухъяджняна Ваджраварахи;
Чакрасамвара, Царь страсти,
сокровище великого блаженства;
Курукулла,
привлекающая всех рождённых без исключения;
Владыка высших и обычных мудр
в танце блаженства и пустоты —

Собрание Ваджрных даков и дакинь деяний покорения
В состоянии великой невозмутимости проявленного и пустоты.
Танец Ваджрных Тел потрясает три существования.
Смех беспрепятственной Речи призывает три сферы.

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

Красные лучи света полностью
пронизывают сансару и нирвану.
Чистый нектар бытия и покоя выбирает и собирается.
Ум великого ваджрного желания
Дарует высшее из желаемого — два вида достижений, и

Великими ваджрными железными крюками и арканами
Связывает в Великом Блаженстве явленное и существующее.
Пребывающие в танце бескрайней Волшебной Сети
Подобно разбухшей кунжутной каше,

ସମ୍ବନ୍ଧମନ୍ତ୍ରାକ୍ଷରଣାଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ

Необъятные Три Корня, собрание божеств могущества,
Преданно молю — ниспошлите благодать,
Даруйте высшие и обычные достижения,
всё желаемое великолепие
И обретение беспрепятственных сiddх покорения.

ତେଜାପଦ୍ମାନ୍ତରାକ୍ଷରଣାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ

Это составил носящий имя Дхи в первый день седьмого месяца года земли-кролика. Человек, творящий эту молитву, несомненно, исполнит все действия покорения, как пожелает. Также напиши на флаге из красного шелка или сделай (молитвенный) круг огня или ветра, и обретёшь. Благо! Носящий имя Пема перевёл.

༄༅། ། རྒྱ ཤ ଶ ସ ପ ଦ ଗ ର ମ କ ଶ ଶ ଶ ଶ ପ ଦ ଶ ଶ ଶ ପ ଦ ଶ ଶ ଶ ପ ଦ ଶ ଶ ଶ

Благородная Сутра
о памятовании Трёх Драгоценостей



त्रृष्णराजनु ऐङ्गस्त्रुहयात्तुश्चीर्तिश्च

सद्भावनुवक्षणामाशुम्हेषाश्चन्द्रिपद्मी

ममात्माप्रिक्षयात्तुषादक्षवा०॥

На санскрите: АРЬЯ ТРАЯ АНУСМРИТИ СУТРА

На тибетском: ПАКПА КОНЧОК СУМ ДЖЕСУ ДРЕНПИ ДО

На русском языке: Благородная Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей

Простираюсь пред Всеведущим!

त्रिलोकसदस्तुषावक्षम्हुक्तदस्ति॒ सक्षिप्त॒ शप्तेषास्यद्वा॒ वक्षम्हुयद्वा॒ प्रस्तुषाप्रिय॒ सदस्तुषार्द्वा॒ त्रिलोक्यद्वा॒ प्रस्तुषाप्रिय॒ सदस्तुषावक्षम्हुक्तदस्ति॒

Так есть. Будда, Бхагават, Татхагата, Архат,
Самьяксамбудда, Обладатель Ведения и стоп,
Сугата, Знающий мир, Возничий, усмиряющий существ,
Непревзойденный, Учитель богов и людей — это Будда Бхагават.

ਦੀਪਕੀਤ ਮਾਰਣੇ ਸਾਹਮਣੇ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਨ ਕਮਲ ਦਿਆ ਗੀ ਕੁਮਾਰ ਪਾ। ਦਿਆ ਪ੍ਰਦੀਪ ਕਾ ਕਮਲ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ ਪਾ। ਏਵੇਂ ਦੀਪ ਸਾਹਮਣੇ ਸਥਾਨੁ ਪਾਨੁ
ਪਸ਼ੰਸਨ ਕਮਲ ਸਾਹਮਣੇ ਗ੍ਰੀਵਾਲੀ। ਦਿਆ ਪ੍ਰਦੀਪ ਬੇਚ ਕਮਲ ਸਾਹਮਣੇ ਸ਼੍ਵਸ ਪਾ। ਏਕ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀਵਾਲੀ ਹੈ ਹੋਣਾ ਕੁਸਾ ਪਾ। ਕੁਝ ਪ੍ਰਭਾਵ ਕਮਲ ਪਾ।
ਪਾਵੇਂ ਕਮਲ ਪਾ। ਪਿਛੇ ਪਾ। ਦਿਆ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਨ ਕਮਲ ਪਾ। ਪਾਵੇਂ ਪਾ। ਏਕ ਸਾਹਮਣੇ ਗ੍ਰੀਵਾਲੀ ਹੈ ਹੋਣਾ ਕੁਸਾ ਪਾ। ਕੁਝ ਪ੍ਰਭਾਵ ਕਮਲ ਪਾ।
ਗ੍ਰੀਵਾਲੀ ਹੈ ਪਾ। ਸਿਮਲ ਤਕ ਬਸਨ ਤਕ ਗ੍ਰੀਵਾਲੀ। ਪ੍ਰਦੀਪ ਸਿਮਲ ਦੀਪ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀਵਾਲੀ। ਇਥਰਾ ਸਾਹਮਣੇ ਪਾ। ਏਵੇਂ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀਵਾਲੀ ਹੈ ਪਾ। ਪ੍ਰਦੀਪ
ਦੁਨੀਆ ਦੀ ਸਾਹਮਣੇ ਪਾ। ਪ੍ਰਦੀਪ ਦੁਨੀਆ ਦੀ ਸਾਹਮਣੇ ਗ੍ਰੀਵਾਲੀ। ਪ੍ਰਦੀਪ ਦੁਨੀਆ ਦੀ ਸਾਹਮਣੇ ਗ੍ਰੀਵਾਲੀ। ਪ੍ਰਦੀਪ ਦੁਨੀਆ ਦੀ ਸਾਹਮਣੇ ਗ੍ਰੀਵਾਲੀ।

Этот Татхагата соответствует причине заслуг, не утрачивает корни добродетели, полностью украшен терпением. (Он) – основа сокровищ заслуг, украшен благими признаками, распустившийся цветок знаков. Как объект восприятия, он гармоничен. Его облик безукоризнен. Длязывающих с верой - подлинная радость. Непревзойденная праджня, необоримая сила. Учитель всех разумных существ, Отец бодхисаттв, царь благородных личностей, предводитель направляющих в град нирваны, неизмеримая джняна, безмерно отважный духом. (Его) Речь совершенна чиста, мелодия сладка. Невозможно наглядеться на его Облик, бесподобное Тело.

(Он) не осквернён желаниями, совершенно не обусловлен формами, не смешан с бесформенным, полностью свободен от страданий, полностью и совершенно свободен от скандах, не обладает дхату, связал аятаны, полностью разрубил «узлы», совсем свободен от всеобщего мученья, свободен от становления, пересёк поток, полностью завершил Изначальное Знание. Он пребывает в Изначальном Знании Будд Бхагаватов, являющихся в прошлом, будущем и настоящем. Он не пребывает в нирване, пребывает в Пределе самой истины, пребывает на уровне восприятия всех разумных существ. Таковы подлинные Достоинства великого Тела Будды Бхагавата.

Священная Дхарма блага в начале, блага в середине, блага в конце. (Её) смысл прекрасен, слова прекрасны, (Она) не запутана, полностью завершена, полностью чиста, полностью очищает. Дхарма хорошо разъяснена Бхагаватом. (Она) совершенно ясно видима, свободна от болезней, непрерывна во времени, полностью направляет. Видящий (её) обретает, мудрый познаёт через собственное присущее Ведение. Разъясненная Бхагаватом Дхарма хорошо разъясняет Винаю, окончательно уводит (из мира), приводит к Полному Просветлению. (Она) без противоречий, собрана, надёжна и пресекает блуждания.

ਬੈਣਾ ਪਾਕੇ ਪੰਡਿਤ ਦੀ ਵ੍ਰਦੁ ਕੌਰੀ। ਬੈਣਾ ਸਾਧ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨਾ ਪਾ। ਮੈਣਾ ਪਾ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨਾ ਪਾ। ਹੁਦੁ ਪਾ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨਾ ਪਾ। ਏਸ਼ਨ ਪਾ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨਾ ਪਾ। ਏਚਾ ਮੈਂ ਸ੍ਰੁਤ ਪਾਵੀ।
ਦੱਸ ਸ੍ਰੁਤ ਪਾ। ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਪਾ ਦੱਸ ਸ੍ਰੁਤ ਪਾ। ਏਸ਼ਨ ਪਾ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਪਾ। ਏਸ਼ਨ ਪਾ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਪਾ। ਏਸ਼ਨ ਪਾ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਪਾ। ਏਸ਼ਨ ਪਾ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਪਾ।
ਏਸ਼ਨ ਪਾ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਪਾ। ਏਸ਼ਨ ਪਾ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਪਾ। ਏਸ਼ਨ ਪਾ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਪਾ। ਏਸ਼ਨ ਪਾ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਪਾ। ਏਸ਼ਨ ਪਾ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਪਾ। ਏਸ਼ਨ ਪਾ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਪਾ।

Сангха Великой Колесницы — (её) члены вошли хорошо, вошли в Ведении, вошли прямо, вошли достойно. (Сангха) достойна соединения ладоней, достойна поклонов, славное Поле заслуг, великое полностью чистое вознаграждение, объект щедрости, великий всеобщий объект подаяний.

ੴ ਅਸਾਨ ਪਾਂਗ੍ਰਾ ਪਾਕ੍ਸਾ ਸਾਨ੍ਹ ਪਾਂਹ ਸ੍ਰੁਤ ਪਾਵੀ ਸ੍ਰੁਤ ਪਾ।

Благородная Сутра о памятовании Трех Драгоценностей завершена.

༄༅། ། རྒྱତ୍ସନ୍ଧାନ୍ དକ୍ଷଦୀର୍ଘ གྱି ལେଖା ཁେଲୁ འବ୍ରତ ཁେଲୁ འବ୍ରତ ཁେଲୁ

Благородная, названная «Знание момента ухода»,
сутра Великой колесницы



ਤ੍ਰਿਗੰਤਾਨੁ | ਅਲੋਚਨਾਕੁਮਾਰਾਨੁ ਸ਼ੁਭਾਨੁ
ਸਦਾਨੁ | ਵਖਣਾਧਾਰਾਘੇਸਾਕਿਸਾਨੁ ਬੈਸਾਧਾਕੇਤਾਘੁ

На языке Индии: АРЬЯ АТАДЖНЯНА НАМА МАХАЯНА СУТРА

На тибетском языке: ПАКПА ДАКА ЕШЕ ЖЕЙЧАВА ТЕКПА ЧЕНПО ДО

На русском языке: Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой колесницы

ਅਨੁਸਾਰੁਦੁਰਾਨੁ ਸਿਸਾਦਪਰਬਸਾਤਦਾਵਾਨੁ ਰਕਤਵਾਂ॥

Простираюсь перед всеми Буддами и Бодхисаттвами!

द्विजानन्दाशीषसंवृत्ताशत्तेषाम् ॥ एतम् युक्तदन्तर्क्षेषामित्र्युद्दित्तुभ्युदित्तिर्वद्वयेषाम् विभूषणाहि इत्तेषामपात्त्वात्तेषाम्
श्वेष्वाप्त्वा ॥ वृद्धकृष्णसिम्बन्द्वयसिम्बन्द्वयक्तेष्वाप्त्वामासद्विश्वेष्वाप्त्वामित्र्युद्दित्तुभ्युदित्तिर्वद्वयेषाम्
हि ॥ एतम् युक्तदन्तर्क्षेषाम्वृद्धकृष्णसिम्बन्द्वयक्तेष्वाप्त्वामित्र्युद्दित्तुभ्युदित्तिर्वद्वयेषाम्

Так я слышал однажды. Бхагават пребывал в прекрасной обители царя богов Акаништхе, обучая Дхарме всё окружение, и бодхисаттва-махасаттва Акашагарбха, склонившись перед Бхагаватом, спрашивал так: «О Бхагават, как должен бодхисаттва видеть ум в смертный час?»

एतम् युक्तदन्तर्क्षेषाम्वृद्धकृष्णसिम्बन्द्वयक्तेष्वाप्त्वामित्र्युद्दित्तुभ्युदित्तिर्वद्वयेषाम्
हि ॥ ग्रिष्मद्वयक्तेष्वाप्त्वामित्र्युद्दित्तिर्वद्वयेषाम्

Бхагават изрёк Слово: «О Акашагарбха, бодхисаттва в смертный час должен культивировать Знание момента ухода. Итак, что касается Знания момента ухода:

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॒ ऋषि॒ वृषभ॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ ॥

Все дхармы полностью чисты по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен всецело культивировать распознавание отсутствия вещей.

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॒ ऋषि॒ वृषभ॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ ॥

Все дхармы содержатся в бодхичитте, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание великого сострадания.

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॒ ऋषि॒ वृषभ॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ ॥

Все дхармы светоносны по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание без точки опоры.

ਦੰਸਾਘੋਸਹਾਤਦਮੀਕੁਣਾਧਸਾਨਤੀਵਾਯਦਮੀਕਗਸਾਧਦੇਵਦੁਖੇਸਾਦਸਾਨੁਵਾਨ੍ਨਾਘਾਧਦੁਖੈ॥

Все вещи непостоянны, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание непривязанности ко всему.

ਸਿਮਸਾਨ੍ਨਾਧਸਾਨੁਘੋਸਾਧਸਾਨੁਸਾਦਸਾਨੁਸਾਨਾਨੁਮੀਨਰਵਾਧਦੇਵਦੁਖੇਸਾਦਸਾਨੁਵਾਨ੍ਨਾਘਾਧਦੁਖੈ॥

Если ум постигнут, это есть Знание, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание, что будду не следует искать где-то еще.»

ਏਤਮਾਲੁਤਦਾਸਾਗ੍ਰੀਸਾਕੰਸਾਸਾਨੁਵਾਨਤਦ੍ਰਿਸਾਨੁਵਾਨ॥

Бхагават сложил стихи и молвил:

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥
ਦੁਦਿਸਾਘਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Дхармы по природе полностью чисты, поэтому
Культивируй распознавание отсутствия вещей.

ਵਿਦਾਕੁਮਾਰਾਦਾਦਾਲੁਗੁਪਥਸਾ॥
ਸ਼੍ਰੀਦਾਖਿਕੈਧਿਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Всецело охвачены бодхичиттой, поэтому
Культивируй распознавание великого сострадания.

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥
ਦੁਮਿਸਾਧਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Дхармы по природе светоносны, поэтому
Культивируй распознавание без опоры.

ਦੁਦਿਸਾਘਾਸਾਤਦਾਮੀਤ੍ਵਾਧਸਾ॥
ਕਥਾਸਾਧਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Все вещи непостоянны, поэтому
Культивируй распознавание без привязанности.

શિમસાર્વીયેણારૂપાન્વિકૃતુ||
શદસાત્તુસાશ્રદ્ધાર્થેષાત્તા||

Ум — причина появления Знания,
Не ищи будду где-то еще!

એત્તમાયુદ્ધારૂપાન્વિકૃતીન્નાન્નેષાન્ગારાયુદ્ધારૂપાન્વિકૃતી| શ્રુત્વાશિમસાર્વીયેણારૂપાન્વિકૃતીશ્રીદ્વિષ્ટાશિમસાર્વીયેણારૂપાન્વિકૃતી|
એત્તમાયુદ્ધારૂપાન્વિકૃતીશદસાત્તા|| એત્તમાયુદ્ધારૂપાન્વિકૃતીશદસાત્તા|| ||

Такое Слово Бхагават молвил, и все собравшиеся — Бодхисаттва Акашагарбха и прочие — радостно возликовали, и затем истинно восславили речь Бхагавата.

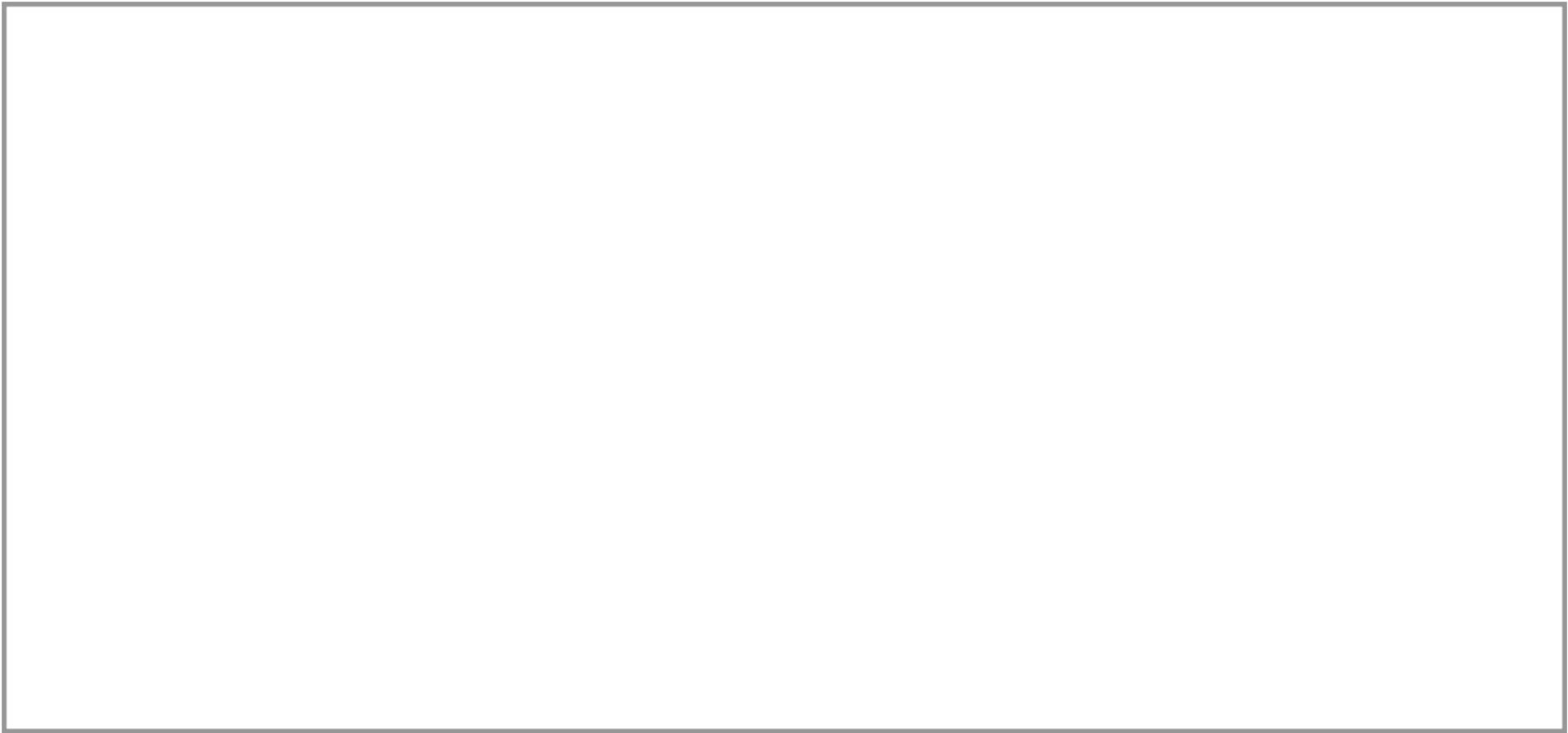
ધાર્ષણાશાર્દ્રાગાયીશાન્નિશ્વરાશ્વેષાશક્તાશ્રીપદ્માશાસ્ત્ર|| ||

Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой Колесницы завершена.

Переводчик с санскрита на тибетский не упомянут. Перевел с тибетского языка на русский лама Пема Дудул с помощью великого лоцавы ламы Пема Намгьяла.

༄༅། ། ພ ར བ ཉ ད ན ན མ ལ ཕ ན ཐ ན པ ད དྷ ད དྷ པ ད དྷ ད དྷ

Сутра
«Сердце Запредельного Благословенного
Проникновенного Знания»



शुभेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व
मीक्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व
स्त्रेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व
दुष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व

Перед невыразимой, непостижимой Праджняпарамитой,
Нерождённой, непресекаемой сущностью неба,
Изначальным Знанием Самовозникшего Ведения,
Перед Матерью Победителей трёх времен простираюсь!

Написал Рахулабхадра

तु शर्मनान् तु शर्मनान्
वैष्णवं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं
वैष्णवं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं

На санскрите: БХАГАВАТИ ПРАДЖНЯПАРАМИТА ХРИДАЯ

На тибетском: ЧОМДЕН ДЕМА ШЕРАПЧИ ПХАРОЛТУ ЧИНПЕ НЬИНГПО ПАМПО ЧИКГО

На русском: Сердце Запредельного Благословенного Проникновенного Знания (в одной связке).

Так я слышал — однажды — Бхагават пребывал в Раджагрихе на Горе Стервятников вместе с великой общиной монахов и великой общиной бодхисаттв. В это время Бхагават погрузился в самадхи перечисления дхарм, называемое «Глубокое Сияние».

В это же время бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, практикуя глубокое Запредельное Проникновенное Знание, рассматривал тщательно и узрел, что пять сканда по своей природе полностью пусты.

Тогда, побуждаемый силой Будды, почтенный Шарипутра обратился к бодхисаттве-махасаттве благородному Авалокитешваре: «Как должны тренироваться те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания?» Так он сказал, и бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара так ответил почтенному Шарипутре:

«О Шарипутра! Те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания, должны смотреть так, чтобы впоследствии совершенно ясно увидеть, что пять скандах по своей природе пусты.

শাশ্বত-শূর-পতি । শূর-প-ক্ষিদ-শাশ্বত-শূর । শাশ্বত-বস-শূর-প-ক্ষিদ-শাশ্বত-প-চীন । শূর-প-ক্ষিদ-বস-গুর-শাশ্বত-শাশ্বত-প-চীন ।
কৃ । ক-শাশ্বত-কৃত্তি-ব-দেশ । গু-ব-দেশ । গু-গু-ব-দেশ । কুমা-ব-দেশ-ব-কুমা-শূর-পতি ॥

Форма (есть) пустота. Сама пустота (и есть) форма. Кроме формы нет другой пустоты. Кроме пустоты нет другой формы. Подобно этому ощущение, распознавание, формирующие силы и сознания есть пустота.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିଚ୍ୟାତ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ପରିଚ୍ୟାତ ହେଉଥିଲା

Так, Шарипутра, все дхармы пустотны. Они — без признаков, не рождаются и не прекращаются, не загрязнены и не свободны от грязи, не ущербны и не цельны.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିଚ୍ୟାତ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ପରିଚ୍ୟାତ ହେଉଥିଲା

Таким образом, Шарипутра, в пустотности нет формы, нет ощущения, нет распознавания, нет формирующих сил, нет сознания. Нет глаза, нет уха, нет носа, нет языка, нет тела, нет ума; нет форм и цвета, нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет касаний, нет явлений.

ਮੈਣਾ·ਸੀ·ਅਮਨ·ਪ੍ਰਿਦ·ਧ·ਕਨ·ਚਿਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਅਮਨ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਪ੍ਰਿਦ·ਗ੍ਰੰਥ·ਖੁਮ·ਪ੍ਰਤਿ·ਅਮਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਅਮਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਪ੍ਰਿਦ·ਹ੍ਰਿਦ·| ਪਾ·ਚੰਨਾ·ਪ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਮ·ਚੰਨਾ·ਪ·ਚੰਨ·ਪ·
ਪ੍ਰਿਦ·ਪ·ਕਨ·ਕਨ·ਚਿਨ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਕ·ਚੰਨ·ਪ·ਪ੍ਰਤਿ·ਅਮਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਪ੍ਰਿਦ·ਹ੍ਰਿਦ·| ਹਿ·ਸ਼ਕਿ·ਹ੍ਰਿਦ·ਸ਼ੁਭ·ਅ·ਵਾਨ·| ਗੁਨ·ਵੁਦ·ਵਾਨ·| ਵਾਨ·ਵਾਨ·|
ਅਵ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਪੇ·ਖੇਨ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਬੱਨ·ਪ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਮ·ਬੱਨ·ਪ·ਘੁਦ·ਪ੍ਰਿਦ·ਹ੍ਰਿਦ·||

Нет начиная с дхату глаза и до дхату ума, и до дхату сознания ума тоже нет.

Нет неведения, нет пресечения неведения, и далее до старости и смерти, нет также пресечения старости и смерти. Подобно этому, нет страданий, причин, прекращения и пути.

Нет Изначального Знания. Нет достижения. Нет также и недостижения.

पूर्वदीप्ता दीप्तिसाध्युद्कृष्णसिमसंवद्व्यवसर्वेष्यमेद्यपरिष्ठिर्मा ऐसंस्वर्गीयस्वर्वकुश्चिक्षयस्वहेत्यत्तेवाश्रव्यंसिमसं
यस्विष्यमेद्यपरिष्ठिर्मा अपेक्षितोऽप्यस्वर्वकुश्चिक्षयस्वहेत्यत्तेवाश्रव्यंसिमसं
कुश्चिक्षयस्वहेत्यत्तेवाश्रव्यंसिमसं एव अपेक्षितोऽप्यस्वर्वकुश्चिक्षयस्वहेत्यत्तेवाश्रव्यंसिमसं
एव अपेक्षितोऽप्यस्वर्वकुश्चिक्षयस्वहेत्यत्तेवाश्रव्यंसिमसं

Поэтому, Шарипутра, поскольку для бодхисаттв нет достижения, то они пребывают, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание. Поскольку нет помрачений ума и нет страха, то они, полностью уйдя от всего превратного, достигают окончательной нирваны.

Все будды, пребывающие в трёх временах, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание, действительно полностью пробудились в Непревзойдённом Подлинном Совершенном Просветлении.

ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦାପରେ ମହାକାଳିନୀ ମହାକାଳିନୀ

Таким образом, мантра Запредельного Проникновенного Знания, мантра Великого Ведения, непревзойдённая мантра, несравненная мантра, полностью успокаивающая все страдания мантра, должна быть познана как истинная, ибо (в ней) нет заблуждения. Мантра Запредельного Проникновенного Знания произносится так:

ॐ अ॒मा॑टि॒शा॒टि॒स्मा॒टि॒स्मा॒टि॒स्मि॒स्मि॒

ТАДЬЯТХА ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМГАТЕ БОДХИ СВАХА

དི་ནས་པའི་མ་ལྟར་འདྱས་ དུང་ དེ་ རྒྱུན་ དུ་ ཡྤྱସ་ ପାରିଦେଶ གྲୁଦ୍ କ୍ରୁଣ ସିମନ୍ ଦପଦ୍ ଶିମନ୍ ଦପଦ୍ କେତ୍ ଘେଦଧନା ପାଶ୍ଚାତ୍ ଯା ଶିମନ୍ ଦପଦ୍
ଶୁଶ୍ରାଵ ଏମାନ୍ ଶେକ୍ରିଷ୍ଟୁ ଶୁଶ୍ରାଵ ନାମ୍ ଏମାନ୍ ଶେକ୍ରିଷ୍ଟୁ ଶୁଶ୍ରାଵ ଦିନ୍ ଏକିନ୍ କୋ ଦିନ୍ ଏକିନ୍ ହିଁ ଦିନ୍ ଏକିନ୍ ହିଁ
ମନ୍ଦିର ପାରିକୁ ପ୍ରେସ୍ ମନ୍ଦିର ଗ୍ରୀକ୍ ପାଶ୍ଚାତ୍ ପଦ୍ ଶୁଶ୍ରାଵ ଦିନ୍ ଏକିନ୍ ମନ୍ଦିର ପାରିକୁ ପାଶ୍ଚାତ୍ ପଦ୍ ଶୁଶ୍ରାଵ ଦିନ୍ ଏକିନ୍ ମନ୍ଦିର

Тогда Бхагават вышел из самадхи и, одобряя бодхисаттву-махасаттву благородного Авалокитешвару, так изрёк: «Прекрасно, прекрасно! Это так, о благородный сын! Именно так, точно так, как ты показал, следует практиковать глубокое Запредельное Проникновенное Знание, и все татхагаты возврадуются!»

Когда Бхагават так молвил, почтенный Шарипутра, бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, все окружающие вместе с богами, людьми, асурами, гандхарвами (всего) мира возликовали и восславили истинные слова Бхагавата.

सर्वम् यत् ददसाम् अपेता स्त्री अस्ति नु क्षीरा पर्वी श्वीरा अपेता गुणेता अकेता अविरा मन्दैश्वासा अस्ति॥

Закончена сутра Махаяны о Сердце Благословенного Запредельного Проникновенного Знания.

त्रुष्ट्वा संश्लिष्टाम अपाप्ति नु ददा। अस्ति नदो नु श्वीरा अकेता अविरा अनुरुद्धरा॥

С санскрита перевели индийский настоятель Вималамитра и переводчик монах Ринчен Де.